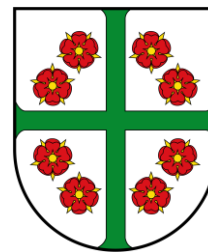


PARTNERSCHAFTSURKUNDE

DOMUMENT PARTNERSTWA



Gmina Markowa
Powiat Łańcucki
Województwo Podkarpackie
Rzeczpospolita Polska

Gemeinde Mandelbachtal
Saarpfalz-Kreis
Saarland
Bundesrepublik Deutschland

Kierując się wspólną wolą nawiązania przyjaznych stosunków, opartych na partnerskiej współpracy pomiędzy naszymi obiema gminami oraz ich mieszkańcami, Gmina Mandelbachtal, reprezentowana przez Burmistrz Marię Vermeulen, oraz Gmina Markowa, reprezentowana przez Wójta Aleksandra Cwynara, uroczyście ustanawiają partnerstwo gmin.

Geleitet von dem gemeinsamen Willen, freundschaftliche und auf partnerschaftlicher Zusammenarbeit basierende Beziehungen zwischen unseren beiden Gemeinden und ihren Bewohnern herzustellen, begründen die Gemeinde Mandelbachtal, vertreten durch die Bürgermeisterin Maria Vermeulen und die Gemeinde Markowa, vertreten durch den Bürgermeister Aleksander Cwynar, feierlich eine Gemeindepartnerschaft.

Nasze gminy dołożą wszelkich starań, aby nadać ich przyjaźni i partnerskiej współpracy trwały charakter. W związku z tym zamierzamy pielęgnować i rozwijać wzajemne relacje we wszystkich dziedzinach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania, w szczególności w zakresie samorządu terytorialnego, edukacji, spotkań młodzieży, sportu i profilaktyki zdrowotnej, rozwoju gospodarczego i regionalnego, ochrony klimatu i przyrody, pielęgnacji krajobrazu, ochrony zabytków, kultury i tradycji, turystyki oraz promocji, angażując w te działania mieszkańców, a także właściwe instytucje, organizacje, przedsiębiorstwa i urzędy.

Unsere beiden Gemeinden werden alles in ihrer Kraft stehende tun, ihre Freundschaft und partnerschaftliche Zusammenarbeit dauerhaft zu gestalten. Wir wollen deshalb auf allen Gebieten von gemeinsamen Interessen, insbesondere in den Bereichen kommunale Selbstverwaltung, Bildung, Jugendbegegnung, Sport und Gesundheitsvorsorge, Wirtschafts- und Regionalentwicklung, Klima- und Naturschutz, Landschaftspflege, Denkmal-, Kultur- und Brauchtumspflege, Tourismus sowie Öffentlichkeitsarbeit, unsere gegenseitigen Beziehungen pflegen und ausbauen und dabei ihre Bürgerinnen und Bürger sowie zuständige Einrichtungen, Organisationen, Unternehmen und Behörden einbinden.

W głębokim przekonaniu, że niniejsze partnerstwo przyniesie korzyści naszym mieszkańcom, nasze gminy pragną działać w ramach ich współpracy na rzecz zachowania pokoju, promowania porozumienia między narodami polskim i niemieckim, urzeczywistnienia jedności europejskiej oraz pielęgnowania kultury pamięci.

Im festen Glauben, dass diese Partnerschaft zum Vorteil für unsere Einwohnerinnen und Einwohner sein wird, wollen sich unsere beiden Gemeinden im Rahmen ihrer Zusammenarbeit für die Bewahrung des Friedens, die Förderung der Völkerverständigung zwischen Deutschen und Polen, die Verwirklichung der europäischen Einigung und die Pflege der Erinnerungskultur einsetzen.

Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony. Obie wersje językowe umowy mają taką samą moc wiążącą.

Dieser Vertrag ist zeitlich nicht befristet. Beide Sprachversionen der Vereinbarung haben die gleiche Verbindlichkeit.

Markowa, dnia

Mandelbachtal, den

Aleksander Cwynar
Wójt Gminy Markowa

Maria Vermeulen
Bürgermeisterin der Gemeinde Mandelbachtal